



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران

همکاران این شماره: لیلا اثنا عشری | جواد رسولی | ثمین سجادی | هومن عباسپور | حدیث عقیلی | محدثه فیضی | مهدی قنوتی | مهناز مقدسی | علی رضا نیکزاد

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir



جای خالی استاد فانی

اولین عضو افتخاری انجمن صنفی ویراستاران درگذشت



در این شماره می‌خوانید ...

جای خالی استاد فانی

نگاهی به فعالیت کمیسیون‌ها

برنامه‌های انجمن در هفته کتاب

پساویرایش

به روزرسانی نرخ‌نامه

گواهی فنی و حرفه‌ای

وداع با سرو سرفراز



استاد سیروس پرهام، نویسنده، مترجم، ویراستار، پژوهشگر، هنرشناس، فرش‌شناس، بنیان‌گذار و نخستین رئیس آرشیو ملی ایران و از مؤسسان انجمن صنفی ویراستاران در ۲۴ شهریور ۱۴۰۴ درگذشت. انجمن صنفی ویراستاران بزرگداشتی در روز پنجشنبه ۳ مهر برای این استاد بزرگ و این پیشکسوت ویرایش تدارک دید.

این مراسم با همکاری موزه فرش ایران و در محل آن موزه برگزار شد. مهناز مقدسی، محمدجواد اینانلو، توحه ژوله، هرمز همایون‌پور، محمدرضا جعفری و هومن عباسپور در سوگ سیروس پرهام و به یاد او سخنرانی کردند و پیام تسلیت برخی دوستان و همراهان قدیم سیروس پرهام، استادان و پیشکسوتان نشر ایران، فتح‌الله مجتبیایی، منوچهر انور، بهاءالدین خرمشاهی و عبدالحسین آذرنگ، قرائت شد که متن آن‌ها در خبرنامه تابستان انجمن منتشر شد. در پایان برنامه، مستند پرهام، ساخته حسین ذوالفقاری، پخش شد.

استاد فانی، پیش از آنکه به سراغ کتابداری برود، مترجم بود. فانی، که برخلاف نامش همیشه باقی است، مثل هر درخت بخشنده‌ای، بی‌نیاز از ستایش است. کمتر کتاب مرجعی، دانش‌نامه‌ای، فرهنگی می‌شناسیم که نقشی از کامران فانی، دست‌کم در سمت مشاور، در آن نبوده باشد. کتاب‌هایی که نویسندگان و مترجمان به این نابغه روزگار تقدیم کرده‌اند چندان فراوان است که می‌توان از آن‌ها یک کتاب‌شناسی تهیه کرد. امسال انجمن صنفی ویراستاران دو مشاور عالی و مؤسس خود را از دست داد و از حالا دیگر حضور استاد کامران فانی را هم، در کنار استاد سیروس پرهام، باید در خاطراتمان جست‌وجو کنیم، در قلب‌هایمان.

استاد کامران فانی را از دست دادیم. انسانی که صفاتی یگانه داشت و شبیه هیچ‌کس نبود: آقای کتاب، روشن‌فکری اصیل، جهان‌شناسی گوشه‌نشین، بزرگی فروتن، با فرهنگی بی‌ادعا، دانشمندی دانش‌جو، آزاده‌ای بی‌نیاز، یاری‌رسانی بی‌توقع، وارسته‌ای بی‌ریا، آموزگاری بی‌دریغ، فرزانه‌ای خردمند با صفایی کودکانه.

استاد فانی حق بزرگی بر گردن جامعه فرهنگی ایران داشت و به‌ویژه حق بزرگی بر گردن انجمن صنفی ویراستاران. او اولین مشوق جدی ما در تأسیس انجمن بود. ما را خدمت استاد سیروس پرهام برد و از او خواست که بپذیرد عضو مؤسس انجمن صنفی ویراستاران باشد.

جلسات هیئت مدیره

در ماه‌های پاییز، برنامه‌های انجمن از دبیرخانه به هیئت مدیره اطلاع داده می‌شد و تصمیم‌گیری‌هایی که به تأیید هیئت مدیره نیاز داشت با مشورت آنان انجام می‌پذیرفت، از جمله برگزاری کارگاه‌های جدید در پاییز، نشست‌های هفته کتاب و کتاب‌خوانی، دریافت مجوز آموزشگاه فنی و حرفه‌ای و برگزاری نشست رونمایی از کتاب شناخت‌نامه کریم امامی: آن ساده بسیار نقش و روز ویراستار. یکی از کارهای مهمی که در مهرماه با نظارت هیئت مدیره انجام شد برگزاری مراسم یادبود استاد

سیروس پرهام بود. از کارهای دیگر برنامه‌ریزی برای برگزاری مجمع عمومی عادی بود که قرار است در بهمن امسال برگزار شود. انتخاب هیئت مدیره و بازرس در دستور کار این مجمع قرار دارد و به همین منظور به دبیر انجمن محول شد که امور اداری را پیگیری کند. با توجه به حساسیت این موضوع مقرر شد جلسه‌ای فوق‌العاده در هیئت مدیره برای هماهنگی کارهای مجمع برگزار شود. همچنین مقرر شد دبیر انجمن شرایط تغییر حوزه فعالیت انجمن از استان تهران به فرااستانی را از وزارت کار بپرسد و در صورت امکان این کار انجام پذیرد.

دبیرخانه و روابط عمومی

■ فعالیت دبیرخانه و روابط عمومی انجمن در فصل پاییز به اختصار به شرح زیر بود:

برنامه‌ها و جلسات

- برگزاری مراسم یادبود سیروس پرهام در موزه فرش ایران (۳ مهر)؛
- شرکت در سالگرد درگذشت عبدالرحیم جعفری در سالن رازی (۷ مهر)؛
- شرکت در ستاد برنامه‌ریزی برای هفته کتاب در خانه کتاب و ادبیات ایران (۸ مهر)؛
- شرکت در مراسم نکوداشت حسن طارمی در کتابخانه ملی؛ در این نشست مهناز مقدسی، دبیر انجمن، سخنرانی کرد (۹ مهر)؛
- شرکت در مراسم فستیوال پلنت بانک سامان (۱۰ مهر)؛ انجمن داوری بخشی از مسابقه پلنت را برعهده داشت که گزارش آن در شماره قبلی خبرنامه آمده؛
- حضور در مراسم رونمایی کتاب فرزانه خلوت‌گزین به یاد استاد ادیب‌سلطانی در دانشگاه علامه طباطبائی (۲۳ مهر)؛
- شرکت در نشست معماری متن و مهر با حضور ۵۰ نفر از اعضای انجمن و مروجین کتاب (۲۸ آبان)؛
- حضور در مراسم سومین هفته تاپ تهران و دریافت تقدیرنامه برای همکاری هرساله انجمن در ویرایش کتاب هفته تاپ تهران (۶ آذر)؛
- تکمیل عضویت در کانون عالی انجمن‌های کارگری و شرکت در جلسه برنامه‌ریزی این کانون (۱۶ آذر)؛
- حضور در مراسم یادبود درگذشت استاد کامران فانی در کتابخانه ملی ایران (۲۵ آذر)؛
- برنامه‌ریزی برای برگزاری مراسم رونمایی شناخت‌نامه کریم امامی؛ آن ساده‌بند بسیار نقش در موزه هنرهای معاصر (این مراسم در ۸ دی برگزار خواهد شد).

همکاری‌های جدید

- دیدار با مدیران موزه تمبرهای طلا و نقره ایران و برنامه‌ریزی برای همکاری‌های آینده (۲۳ مهر)؛
- آغاز همکاری با مجموعه شبکه کتاب برای پوشش‌های تصویری و صوتی انجمن؛
- شروع همکاری با شرکت فروا برای تولید محصولات صوتی، تصویری و تبلیغی انجمن.

تولید محتوا

- تهیه مستند از مراحل گردآوری کتاب شناخت‌نامه کریم امامی؛ آن ساده‌بند بسیار نقش؛
- جمع‌آوری و دسته‌بندی اطلاعات برای به‌روزرسانی وبگاه اختصاصی کریم امامی.

کمیسیون امور صنفی و حقوقی

■ فهرست فعالیت‌های کمیسیون امور صنفی و حقوقی در زیر آمده است:

- برگزاری جلسه‌ای حضوری با دبیر و بازرس انجمن و ارائه فعالیت‌ها و خدمات کمیسیون در این فصل؛
- تلاش برای همکاری بیشتر با صندوق اعتباری هنر با هدف برقراری امکان عضویت اعضای انجمن؛
- اطلاع‌رسانی نحوه ثبت‌نام اعضا در اپلیکیشن تارا و استفاده از مزایای آن، از جمله وام بدون بهره.

کمیسیون آموزش

■ کمیسیون آموزش در پاییز ۱۴۰۴ فعالیت‌های متنوعی داشت: برگزاری چندین کارگاه آموزشی به مناسبت هفته کتاب، تدارک برگزاری و اجرای کارگاه پساویرایش، برنامه‌ریزی برای برگزاری دو کارگاه در فصل زمستان و فراهم کردن امکان اعطای گواهی فنی و حرفه‌ای به دانش‌آموختگان انجمن. در زیر به اختصار به این فعالیت‌ها اشاره می‌شود.

گواهی فنی و حرفه‌ای

■ انجمن پس از دریافت مجوز فنی و حرفه‌ای امکان اعطای این گواهی را برای برخی از کارگاه‌ها فراهم کرده است. دانش‌آموختگان انجمن می‌توانند برای شرکت در آزمون و اخذ گواهی با کمیسیون آموزش در ارتباط باشند.

کارگاه‌ها

- کارگاه «پساویرایش» در ۲۷ آبان شروع شد و تا دی‌ماه ادامه دارد؛ در این کارگاه ۳۹ دانشجو شرکت کردند.
- به سفارش سازمان بورس کالا، کارگاه دوروزه «نگارش و ویرایش متون اداری» در آن سازمان برگزار شد که تدریس آن را مهدی قنوتی عهده‌دار بود. این کارگاه برای نیروهای داخلی این سازمان برگزار شد.
- در ادامه کارگاه «صفحه‌آرایی در ایندیزاین» و به تقاضای برخی دانشجویان، در آبان‌ماه چند جلسه کارورزی برای سه دانشجو تدارک دیده شد که زیر نظر علی‌رضا نیک‌زاد کتاب و مجله صفحه‌آرایی کنند و نامشان به عنوان صفحه‌آرا ذکر شود.

نشست‌های آموزشی

■ در فصل پاییز چهار نشست و کارگاه با همکاری خانه کتاب و ادبیات ایران برگزار شد (ص ۳).

دوره‌ها

- در ادامه دوره‌های انجمن که از ماه بهار و تابستان آغاز شده، چند درس در پاییز ارائه شد:
- از درس‌های هشتمین «دوره جامع نگارش و ویرایش» کارگاه‌های «ویرایش ترجمه»، «نمایه و ضبط اعلام» و «مبانی نشر و ویرایش» در پاییز برگزار شدند.
- آخرین آزمون این دوره در ۲۷ آذر برگزار شد و بدین ترتیب هشتمین دوره جامع پایان یافت. قرار است امسال مراسمی با عنوان «جشن فارغ‌التحصیلی» برای دانش‌آموختگان دوره‌های انجمن برگزار شود.
- در اوایل پاییز، کارگاه‌های «رمان نوجوان و فانتزی»، «کارگاه ویرایش» و «آشنایی با کتاب‌آرایی کودک و نوجوان» از چهارمین «دوره جامع نگارش و ویرایش متون کودک و نوجوان» برگزار شد و این دوره هم پایان یافت. آخرین آزمون این دوره در ۴ دی برگزار می‌شود.
- «دوره جامع آماده‌سازی کتاب» که از شهریورماه آغاز شده با کارگاه‌های «آشنایی با مبانی گرافیک و صفحه‌آرایی» و «ویرایش رایانه‌ای و صفحه‌آرایی در ایندیزاین» در پاییز ادامه یافت. این دوره در نیمه اول اسفند پایان می‌یابد.

جلسات

■ کمیسیون آموزش چندین جلسه برگزار کرد و تشکیل کارگاه‌های «دستور زبان فارسی» با تدریس مهدی قنوتی و «ویرایش ترجمه» با تدریس نازنین خلیلی‌پور تدارک دیده شد. این دو کارگاه اوایل دی برگزار خواهند شد.

ویرایش و نمی‌دانم‌های بسیار

■ لیلا اثنا عشری

■ وقتی ادبیات می‌خواندم، گمان می‌کردم برای خودم می‌خوانم. تصور می‌کردم کسی که وارد حوزه علوم انسانی می‌شود برای توسعه خودش است که درس می‌خواند. فکر می‌کردم می‌توانم درسی را بخوانم و شغلی را بی‌توجه به آن درس برگزیدم. گمان می‌کردم توسعه فردی یک چیز است و شغل چیز دیگر و این دو آنقدر از هم دورند که هر کدام را می‌توان جداگانه برگزید. فکر می‌کردم ما آدم‌های متخصص و بافرهنگی هستیم که اگر منزوی شده‌ایم به علت آن است که دیگران به اندازه ما آگاهی ندارند و همین آگاهی است که ما را منزوی کرده.

آن وقت‌هایی که این طور فکر می‌کردم همان زمانی بود که خیلی‌ها با همین ادبیات و فرهنگ پای از آن انزوا بیرون گذاشته بودند و شروع کرده بودند به پیوند زدن دنیای فرهنگ و جهان جدید.

آن روزها نمی‌دانستم ولی حالا می‌دانم که می‌توانیم — و باید بتوانیم — چیزهایی را بخوانیم و بدانیم که بتوانیم با آن‌ها زندگی کنیم یا، از سوی دیگر، بتوانیم چیزهایی را که می‌خوانیم و می‌دانیم در زندگی مان جاری کنیم و به آن‌ها جان ببخشیم.

جهان جدید، که خیلی پیش‌تر با ورود رایانه‌ها و گوشی‌های هوشمند برایمان ترسناک شد — و بعد دیدیم ترس نداشت — حالا با هوش مصنوعی و خیلی چیزهای دیگر دوباره برایمان ترسناک شده است. چون فقط یک راه برای درآمد می‌شناسیم و آن سفارش گرفتن از ناشران و مؤلفان است. چون نمی‌دانیم چطور امرامعاش کنیم و انگار همین یک راه هم کم‌کم باریک و به‌زودی کاملاً بسته می‌شود. ترس ندارم؛ فقط کافی است به اطرافمان نگاه کنیم، دنیای جدید را بهتر بشناسیم، از انزوا بیرون بیاییم و بگردیم به دنبال راه‌های دیگر امرامعاش. کسب درآمد یکی از راه‌های جان بخشیدن به دانسته‌هایمان است. اگر این را بپذیریم، شاید بتوانیم دوباره بخش فرهنگی جامعه‌مان را پرورون کنیم.

کمیسیون امور ویرایشی

■ این کمیسیون در فصل پاییز، علاوه بر فعالیت‌های همیشگی، ارزیابی کتاب‌های مرکز اسنادرا عهده‌دار شد.

ارزیابی کتاب‌های منتشرشده

■ به درخواست انتشارات مرکز اسناد انقلاب اسلامی، ۳۶ عنوان از کتاب‌های منتشرشده این مؤسسه ارزیابی شد. این ارزیابی با هدف آگاهی از مشکلات آثار پیشین و برنامه‌ریزی برای بهبود کتاب‌های در دست انتشار صورت گرفت. برای این منظور، در انجمن کارگروهی متشکل از پنج نفر از مدرسان انجمن و چند کارشناس خارج از انجمن تشکیل شد و کتاب‌ها از منظر ویرایش صوری، ویرایش زبانی، صفحه‌آرایی، نمایه‌سازی، طراحی جلد، چاپ و صحافی، تبلیغ و فضای مجازی و ارزیابی کلی بررسی و گزارش‌هایی مستقل برای هر بخش تهیه شد.

معماری متن و مهر

■ ویراستاران یار و یاور پدیدآورندگان، ناشران و مخاطبان‌اند و تلاششان این است که متن بهتر و مناسب‌تری به دست مخاطبان برسد و کتاب و کتاب‌خوانی رونق بگیرد.

نشست «معماری متن و مهر (کتاب و فرهنگ، بنیاد شهر آینده)» در تقدیر از بانوان فعال حوزه فرهنگ و خانواده صبح چهارشنبه ۲۸ آبان در تالار ایوان شمس برگزار شد.

مهناز مقدسی، دبیر انجمن صنفی ویراستاران، در این نشست درباره ویرایش و ویراستاری سخنرانی کرد. وی، پس از تریک هفته کتاب، به حضور درخشان بانوان در عرصه‌های اقتصادی و فرهنگی جامعه اشاره کرد و آن را نتیجه بلوغ جامعه دانست.

مقدسی درباره اهمیت ویراستاران در نشر و تلاش آنان برای بهبود کتاب‌ها سخن گفت و اینکه جامعه کتاب‌خوان دو دسته‌اند: آن‌هایی که برای لذت کتاب می‌خوانند و آن‌هایی که برای یادگیری کتاب می‌خوانند. خواندن کتاب که در مدرسه و دانشگاه انجام می‌شود از روی اجبار است نه انتخاب و کتاب‌خوانی زمانی ارزش دارد که به انتخاب مخاطبان صورت گیرد و ویراستاران می‌توانند به تولید کتاب خوب و انتخاب خوب مخاطبان کمک کنند و کتاب‌های خوب را معرفی کنند.

مقدسی درآمد ویراستاران را در مقایسه با هزینه‌های نشر بسیار ناچیز دانست و گفت که متأسفانه، به علت مشکلات اقتصادی در نشر، همواره کمترین سهم مالی به ویراستار اختصاص می‌یابد و گاهی هم ویرایش از مراحل آماده‌سازی حذف می‌شود.

در پایان نشست، از شش تن از بانوان فعال تقدیر شد. در حوزه ویراستاری از مهناز مقدسی، به پاس سال‌ها تلاش و فعالیت در نشر و ویرایش، تقدیر شد و به او تقدیرنامه اعطا شد.

برگزارکنندگان این نشست وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، خانه کتاب و ادبیات ایران، شهرداری منطقه ۱۲ و صندوق اعتباری هنر بودند. در این نشست سخنرانان دیگری نیز صحبت کردند؛ از جمله مریم اردبیلی، مسئول امور زنان شهرداری منطقه ۱۲، که درباره نقش زنان در جامعه و در خانواده صحبت کرد؛ محمد آئینی، شهردار منطقه ۱۲، که به ظرفیت‌های منطقه ۱۲ از نظر مکان‌های تاریخی و فرهنگی برای برگزاری فعالیت‌های فرهنگی اشاره کرد؛ محمدمهدی احمدی، مشاور عالی وزیر و مدیرکل حوزه وزارت؛ مریم جدلی، رئیس انجمن فرهنگی ناشران زن؛ منیژه آرمین، نویسنده حوزه هنرهای دستی و اعظم جوشایی، مشاور امور بانوان وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.



هفته کتاب و کتاب‌خوانی

انجمن با همکاری خانه کتاب، در سی‌وسومین هفته کتاب و کتاب‌خوانی، سه نشست برگزار کرد.

چگونه معرفی کتاب بنویسیم

■ این نشست، در ۲۵ آبان در سرای اهل قلم، با تدریس مهناز مقدسی و دبیری ثمین سجادی برگزار شد. مقدسی در این کارگاه به اهمیت معرفی کتاب در جلب نظر مخاطبان و تقویت کتاب‌خوانی تأکید کرد و گفت: «در دنیای امروز با انبوهی از اطلاعات و نوشته و کتاب سروکار داریم، اما چطور باید تشخیص بدهیم که چه کتابی بخریم یا چه متنی درست است و چه محتوایی نادرست. گاه انتخاب کتاب برای مخاطبان بسیار سخت است و اینجاست که لازم است اطلاعات مناسب و خوب و درست در اختیارشان باشد تا انتخاب درست بکنند.»

مقدسی در این کارگاه به دسته‌بندی انواع معرفی‌ها پرداخت و روش‌های نوشتن یک معرفی خوب را مطرح کرد و نیز چندین نمونه از معرفی‌هایی را که نوشته شده بود بررسی کرد.

■ فیلم کامل این نشست در صفحه آپارات انجمن بارگذاری شده و با پیوند زیر در دسترس است:
https://www.aparat.com/v/ozs82k5?refererRef=channel_page

گفتاری نویسی در نگارش و ویرایش داستان

■ این نشست در ۲۶ آبان در سرای اهل قلم با تدریس هومن عباسپور و دبیری لیلا اثنا عشری برگزار شد. عباسپور به ویژگی‌های زبان گفتاری اشاره کرد و گفت: «امروز گفتاری نویسی را نمی‌توان از نگارش و ترجمه ادبیات داستانی جدا کرد و خوب است که برای آن دستورخطی تدارک دید.» عباسپور در این کارگاه نکاتی درباره تغییر واژگان و افعال در زبان گفتاری به‌ویژه در نگارش دیالوگ (گفت‌وگو) در داستان مطرح کرد و نمونه‌هایی را ذکر کرد. همچنین به این نکته اشاره کرد که افراط در گفتاری نویسی در متون غیرداستانی جایز نیست و باید در نظر داشت که

نوشتن به پیروی از گفتار نباید لطمه‌ای به خط فارسی و حافظه تصویری مخاطب بزند و باعث شود واژه‌ها از هویت ظاهری و اصلی‌شان دور شوند.

■ فیلم کامل این نشست در صفحه آپارات انجمن بارگذاری شده و با پیوند زیر در دسترس است:
https://www.aparat.com/v/eow0276?refererRef=channel_page

درس‌هایی درباره صفحه‌آرایی کتاب

■ این کارگاه با تدریس علی رضانیک‌زاد و دبیری محدثه فیضی در ۲۸ آبان برگزار شد. در این کارگاه به موضوع اهمیت ظاهر کتاب و شاخص‌های صفحه‌آرایی خوب و بد اشاره شد. گریذبندی (پایه کار طراحی صفحه)، قلم‌ها، فضاهای مثبت و منفی در صفحه‌آرایی و شیوه‌های تنظیم حاشیه صفحه از مواردی بود که در این کارگاه آموزش داده شد. بررسی نمونه‌های گوناگون صفحه‌آرایی در کلاس و اشاره به نکته‌های منفی و مثبت این نمونه‌ها موجب همراهی شرکت‌کنندگان در مباحث و شکل‌گیری فضای گفت‌وگو در کلاس شد. در پایان، نیک‌زاد به قابلیت‌های نرم‌افزار ایندیزاین برای طراحی حرفه‌ای کتاب و مجله اشاره کرد و برخی از امکانات این نرم‌افزار صفحه‌آرایی را برشمرد. این کارگاه به صورت برخط برگزار شد.



پساویرایش

نیست. امروز مترجم مدرن کسی است که زبان می‌داند، فرهنگ را درک می‌کند و می‌داند که چگونه با هوش مصنوعی کار کند.»

در این کارگاه ۲۹۷ نفر به صورت برخط و ۲۰ نفر به صورت حضوری شرکت کردند.

■ این کارگاه در ۸ آبان ۱۴۰۴ در سرای اهل قلم، با همکاری خانه کتاب و ادبیات ایران، برگزار شد. دکتر علی‌رضا خان‌جان درباره حضور پررنگ هوش مصنوعی در تمام شقوق زندگی کنونی و تأثیر آن در نشر و ترجمه سخن گفت. وی به تاریخچه ترجمه ماشینی در چند دهه گذشته و مشکلات آن و کاربرد هوش مصنوعی در سال‌های اخیر و کارایی‌های آن اشاره کرد.

خان‌جان تهدیدها و فرصت‌های حضور هوش مصنوعی را برای حوزه ترجمه و ویرایش و پژوهش بیان کرد و هر کدام را از منظر مترجمان، خوانندگان، ناشران، منتقدان، مدرسان ترجمه و کاربران عمومی توضیح داد.

وی آینده دنیای ترجمه را چنین بیان کرد: «دنیای ترجمه دیگر محدود و منوط به دانستن دو زبان



نرخ نامه

نرخ پایه ویرایش صوری افزایش یافت

به درخواست کارگروه نرخنامه انجمن صنفی ویراستاران و با موافقت هیئت مدیره، نرخ پایه ویرایش صوری از ۲۶ تومان به ازای هر کلمه به ۴۰ تومان افزایش یافت.

نرخ ویرایش ساختاری-محتوایی تعیین شد

هزینه ویرایش ساختاری-محتوایی به ازای هر ساعت کار ۲۰۰ هزار تومان است.

❖ تبصره ۱: دستمزد پایه برای این نوع ویرایش معادل ۳ ساعت کار است. اگر ویرایش متنی کمتر از ۳ ساعت زمان ببرد، معادل ۳ ساعت ویرایش در نظر گرفته می شود.

❖ تبصره ۲: با توجه به نوع متن و دشواری کار بر این مبلغ افزوده می شود. درصد افزایش بر اساس توافق طرفین خواهد بود.

* برای آگاهی بیشتر در این باره به نرخنامه انجمن مراجعه کنید.
<https://anjomanvirastar.ir/nerkname/>

رادیو ویرایش

■ کارگروه رادیو ویرایش در پاییز ۱۴۰۴ دو برنامه صوتی آماده و منتشر کرد. نخستین برنامه «پرسش و پاسخ: ویرایش ترجمه» نام داشت که در آن نازنین خلیلی پور، مدرس کارگاه های ویرایش ترجمه، به دو پرسش ویراستاران پاسخ داد. این پرسش ها به دو موضوع مهم در حوزه ویرایش ترجمه مربوط بود: (۱) ترجمه ویرا باید تا چه حدی ترجمه را با متن اصلی مقابله کند و میزان مراجعه به متن اصلی باید چقدر باشد؟ (۲) اگر نامی در متن اصلی بار معنایی خاصی داشته باشد، آیا مترجم مجاز است این نام را به فارسی ترجمه کند؟ اگر لازم بود نام را ترجمه کنیم، باید چه نکته هایی را مدنظر داشته باشیم؟ این برنامه با همکاری نرگس لالانی، افسانه بختیاری و حدیث عقیلی در ۶ آبان منتشر شد.

دومین برنامه بازخوانی سخنرانی زنده یاد کریم امامی درباره «جامعه ویراستاران ایران» است. انجمنی که قرار بود در دهه ۶۰ با همکاری چند تن از ویراستاران سرشناس نشر ایران تأسیس شود و محلی باشد برای پرورش ویراستاران جوان و حمایت از جامعه ویراستاران نشر ایران. هر چند این انجمن به عللی پا نگرفت و به ثمر نرسید، اهدافی که استاد امامی برای جامعه ویراستاران مطرح می کند بی شک برای ویراستاران و فعالان نشر امروز ایران جالب و آموزنده است. این برنامه با همکاری علی رضا نیک زاد و با صدای محمد گنابادی در اوایل دی ماه منتشر می شود.

دستورخط فرهنگستان

فرهنگستان زبان و ادب فارسی از چندی پیش درصدد برآمده دستورخطی برای گفتاری نویسی تدوین کند و برای این منظور کارگروهی تشکیل داده است و از هومن عباسپور، نایب رئیس انجمن ویراستاران، دعوت کرده در این کارگروه شرکت کند.

همچنین در فرهنگستان زبان و ادب فارسی کارگروه دیگری تشکیل شده که قرار است در آن کتاب دستور خط فرهنگستان بازنگری شود. این کارگروه هر هفته جلسه دارد. هومن عباسپور نیز، به دعوت فرهنگستان، از اعضای این کارگروه است.

۸ دی در موزه هنرهای معاصر برگزار می شود



رونمایی از کتاب
شناخت نامه کریم امامی
آن ساده بسیار نقش

با حضور
عبدالحسن آذرنگ
گلی امامی
علی خزاعی فر
مهناز مقدسی
با اجرای
محیا ساعدی

دوشنبه ۸ دی ۱۴۰۴ - ساعت ۱۵ تا ۱۷:۳۰
کارگاه سالی: جنب پارک آواد
موزه هنرهای معاصر، حیاط سیدالشهدا

موفقیت اعضا

■ مقاله ای بر کتاب نقش هفتم زبان، نوشته لوران بینه، به قلم **مرضیه کهرانی** در شماره ۴۱۳ جهان کتاب منتشر شد.
■ مقاله «شهوای کتاب انباری» به قلم **رضا صادقیان** در شماره ۱۸۲ انشا و نویسندگی منتشر شد.

■ مقاله «مروری بر زندگی و آثار زنده یاد استاد موسی اسوار» به قلم **آمنه بیدگلی** در پیوست شماره ۲۱۴ آینه پژوهش؛ یادنامه استاد موسی اسوار منتشر شد.
■ کارگاه «از پژوهش تا مدخل نویسی: راهنمای ورود به دانش نامه زبان و ادب فارسی» به تدریس **آمنه بیدگلی**، در تاریخ ۲۵ آذر و در دانشگاه شهید بهشتی، برگزار شد.

■ **لیدا شجاعی** در گروه کر و ارکستر میرزاییان در اجرای ۵ آبان، سالن کنسرت رزمال، در نقش هم آوا، به روی صحنه رفت.

■ مدیرکل کتابخانه های عمومی استان آذربایجان شرقی **از محمد حسن پزشکی** به پاس فعالیت فرهنگی و هنری او در حوزه خوش نویسی در هفته کتاب و کتابخوانی تقدیر کرد.

■ کتاب کژتابی ساختاری: بررسی ساختارهای کژتاب در زبان فارسی به قلم **سید حمید حیدری ثانی** به همت انتشارات بهار منتشر شد.

■ کتاب ۲۰/۸۰ مدیرعاملی اثر بیل کندی با ترجمه **کتایون امیراحمدی** به همت انتشارات ادیبان روز منتشر شد.

■ دو دفتر شعر قطره های الماس و نگران توام از سروده های **شهریار جعفری منصور** به همت انتشارات شمس کهن منتشر شد.

■ کتاب دیپاچه عمر: یزد در اسناد تاریخی؛ از **تجار شیرازی** تا خاندان مرتاض به کوشش دکتر حاجب مرتاض و با بازنویسی **فاطمه محسن زاده** به همت انتشارات چهارباغ هنر منتشر شد.

■ کتاب سفر قهرمان زن، اثر گیل کریگر، با ترجمه **فاطمه روح الامینی** به همت انتشارات دم منتشر شد.

■ کتاب های سوار ابرها و شال گردن گرم و نرم به قلم **مرضیه کهرانی** و کتاب آن به گردآوری او به همت انتشارات نامه مهر منتشر شد.

■ «محافل ادبی، داستانی، روشن فکری، هنری...»،

تازه ها

شماره جدید مجلات مترجم و جهان کتاب منتشر شد

